

# 公務出國報告

(出國類別：進修)

## 2016 年 ICCROM

### 「日本紙張修護國際研修課程」報告

服務機關：國立故宮博物院

出國人職稱：助理研究員

姓名：許兆宏

出國地區：日本

出國期間：105/8/28~105/9/17

報告日期：105.12.13

## 公務出國報告提要

出國報告名稱：2016 年 ICCROM「日本紙張修護國際研修課程」報告

頁數 12 含附件：否

出國計劃主辦機關/聯絡人/電話

國立故宮博物院/王姿雯/28812021ext2901

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

楊美莉/國立故宮博物院/登錄保存處/助理研究員/28812021 ext.2253

出國類別：進修

出國期間：105 年 8 月 28 日~105 年 9 月 17 日

出國地區：日本

報告日期：105 年 12 月 13 日

分類號/目：

關鍵詞：紙質修護、表裝、手卷

摘要：

古人以筆墨抒發胸中丘壑，傳下後世景仰的書跡名畫，其中蘊含的東方思維，也深受西方人士喜愛。在運輸便捷的現代，藝術品轉往海外收藏已非難事，但保管者對於東方文化的陌生，往往不知該如何保存、展收這些嬌弱的貴客。

1992 年起，由日本「東京文化財研究所」(National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo)與「國際文化資產保存維護研究中心」(International centre for the study of preservation and restoration of cultural property，簡稱 ICCROM)每年定期舉辦「日本紙質修護研修課程」，召集西方從事文保修護之人員，教導日本書畫的保存與修復技術。

為期三週的研修課程，包含「理論」、「實作」與「參訪學習之旅」等內容，從日本書畫修復的技術與觀念，進而體會日本藝術的內涵。筆者榮幸參加 2016 年 8 月 29 日至 9 月 16 日舉辦的「日本紙質修護研修課程」，本文將概述此次課程內容並將分享個人經驗。

# 目 次

一、課程規劃.....	5
二、課程內容.....	5
三、心得.....	6
四、結論與建議.....	9

一、課程規劃：

地點：東京文化財研究所

日期	時間	內容
8/28(日)		台北→日本
8/29(一)	10:00-11:00	開幕致辭 Orientation
	11:00-12:00	課程：日本的紙質修復
	13:30-16:30	與會學員自我介紹
	17:00-19:00	接待餐會
8/30(二)	10:00-12:00	課程：保存日本繪畫所使用的黏著劑
	13:00-17:15	實作演練
8/31(三)	10:00-12:00	課程：紙張基礎概論
	13:00-17:15	實作演練
9/1(四)	10:00-17:15	實作演練
9/2(五)	10:00-15:00	實作演練
	15:15-17:15	課程：刷具
9/5(一)~9/9(五)		學習之旅（請見次頁）
9/12(一)	10:00-12:00	課程：日本傳統工藝技術的保護現況與變遷
	13:00-17:15	實作演練
9/13(二)	10:00-17:15	實作演練
9/14(三)	10:00-12:00	參訪「東京文化財研究所」各部門
	13:00-17:15	實作演練
9/15(四)	10:00-17:15	實作演練
9/16(五)	10:00-12:00	問題與討論
	13:00	結業閉幕
9/17(六)		日本→台北

## 9/5~9/9 參訪學習之旅

地點：名古屋、美濃、京都等地

日期	時間	內容
9/5(一)	8:45-13:00	東京→名古屋
	13:00-17:30	參訪名古屋城
9/6(二)	8:45-11:00	參訪「紙的溫度」紙材販售店
	11:00-13:00	參訪熱田神宮
	13:00-14:30	名古屋→美濃
	14:30-16:30	參訪美濃竹紙工房
	16:30-18:00	美濃→名古屋
9/7(三)	8:45-10:30	名古屋→美濃
	10:30-13:30	參訪美濃和紙的里會館
	13:30-15:30	參訪舊今井家住宅
	15:30-18:00	美濃→京都
9/8(四)	9:15-13:00	參訪「岡墨光堂」
	13:00-14:00	參訪「金高刃物老舖」
	14:00-16:00	參訪二條城
	16:00-17:30	參訪溝川商店
9/9(五)		學員自行規劃(京都國立博物館) 京都→東京

## 二、課程內容

2016「日本紙質修護研修課程」(JPC 2016 course)，學員來自立陶宛、波蘭、南韓、紐西蘭、埃及、西班牙、比利時及首次參與的不丹、克羅埃西亞與冰島等眾多國家。(圖一)

學員皆具有紙質修護專長及文保工作之背景，但對於日本修復領域可說是初次接觸。因此課程設計除了理論講授外，「修復實作」也佔有相當多的比例，及搭配一週的「參訪學習之旅」。以下就從理論建立、實作演練、學習之旅等三方面，分別概述教學之內容：

### (一)理論

1. 「日本的紙質修復」(Paper Conservation in Japan：課程首日先闡述日本保護文化資產的法令沿革與相關國立機構，而文化資產的指定項目包含：有形、無形、民俗、埋藏文化財，及重要文化景觀、傳統建造物群保存地區、保存技術保護等。

接著介紹與紙質文物習習相關的日本「表裝」(又稱為「表具」、「裝潢」)，及修復紙材、黏著劑、工具、技法等。表裝可分為三種類別，包含「卷軸」、「繪板」及「文獻書籍」，每種類別又可細分數種不同的型式。(圖二)

2. 「保存日本繪畫所使用的黏著劑」(On Adhesives Used in the Restoration of Japanese Paintings)：日本表裝會使用到四種黏著劑，即新糊(Nori)、古糊(Furunori)、動物膠(Nikawa)及布海苔(Funori)。

新糊	以小麥澱粉製作，適用托裱畫心、填補畫心破損
古糊	將新糊存放十年以上後使用，適用各階段的加托、覆褙，可使卷軸更加柔軟、減少拉力，必須搭配「擊打刷」來增強黏性
動物膠	繪畫時的顏料黏著劑，修復時適於加固顏料，安裝軸頭亦可使用
布海苔	於水裡溶解迅速、冷卻後不易硬化，並且易於移除。適於畫作的暫時加固、也可做為動物膠或新糊的增稠劑，遠在平安時代就有使用紀錄

3. 「紙張基礎概論」(Paper Basics)：介紹「和紙」內含楮皮(Kozo)、三桠(Mitsumata)及雁皮(Gampi)等成分，並說明和紙種類、製作方法與特性：以天然的日光漂白、去皮、蒸煮等傳統方式製作，應產地而有不同的紙名，如美濃紙、石州紙、名塩紙、土佐紙……等。和紙纖維長所以紙質強韌，適用於紙本文物的修復，而日本表裝在裱裝程序中皆有固定的用紙習慣。

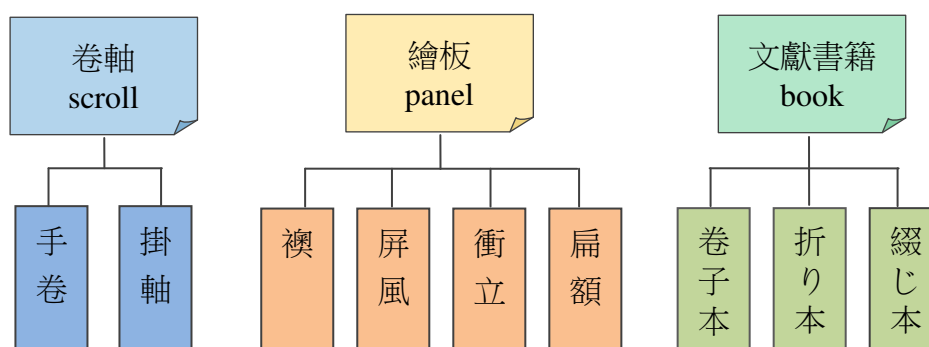
4. 「刷具」(Brushes)：日本製刷歷史相當悠久，是表裝不可缺少的工具，從手工挑毛、蒸煮、整毛……需經十道的傳統處理手續，每種刷具都有自身特殊的

功能，木柄則依東京、京都的裱裝習慣分為兩種造型。由「小林刷毛製作所」負責人親自講解。

5. 「日本傳統工藝技術的保護現況與變遷」(Protection of Craft Techniques: present condition and transitions)：由於傳統工藝正在快速的凋零，1954年起日本立法建立「重要無形文化財」來加以保護，包含陶藝、染織、漆藝、金工、木竹、人形、手漉和紙等，皆已列入無形文化財的保護範圍。



圖一 開幕式學員合影



圖二 日本表裝的類別與型式

## (二)實作演練

六個工作天內，學員會分配一件紙本作品，從製糊、畫心清洗、填補蟲蛀破損、小托、加托、頂條、覆褙、鑲料、接包首(見返し)、研光到安裝天地軸木後，完成「手卷」表裝。最後，表裝所使用的紙樣會集結小冊供留存參考，學員將小冊縫線裝幀後即完成所有實作課程。

實作共有兩位教師，外聘自「半田九清堂」及「修護工房」，每項過程教師會解說並示範，學員於自行操作時再給予個別指導(圖三)。日本重要書畫修復人

才的培育管道，長年下來建立在「國寶修理裝潢師連盟」其下所屬的書畫修復工作室，這些工作室或工房皆為私人企業，負責修復、保存政府指定的國寶文物及重要文化財，包含繪畫、書法、古書文獻等。

目前日本書畫修復還維持著傳統和式工作環境，會以「跪坐」的方式操作，因考量國外學員不易於短時間內習慣，實作時會改站立方式進行，但可在聽解教師示範時，短暫體驗和式的工作模式。



圖三 學員實作情形

### (三)參訪學習之旅

此行程安排學員們瀏覽歷史名城、造紙工房、百年修復工作室、工具店舖……等，實地眼見日本維持傳統材料及工具的製作方式，感受材料與修復密不可分的關連性。以下則以名古屋、美濃、京都等三地，分別簡述所到之內容。

#### 1.名古屋

抵達名古屋後，首站便是著名的「名古屋城」(Nagoyajo)，由江戶幕府的德川家康下令建造，「天守」為其主建築物。1945年第二次世界大戰名古屋遭到空襲時，幾乎所有的建築物被燒毀。1957年起開始重建天守，2009年則以古法開始重建「本丸御殿」的工作。「本丸御殿」的牆面與和式拉門有許多精美的繪畫，以往日本人民生活及藝術創作由此可知。(圖四)





圖四 解說名古屋城內「本丸御殿」的繪畫藝術

隔日參觀「紙的溫度」(Kami no ondo)，此店開發、販售各式加工和紙及進口洋紙，約有二萬種紙張商品。隨後參觀熱田神宮(Atsuta Jingu)，是日本最重要的神社之一，據說神宮內祭拜日本神話三神器之一「草薙劍」，供奉著代表權威和武力的神祇，學員們從此行程中學習日本的參拜儀式，體會日本文化風俗，及觀察神社優美的建築造型。

## 2.美濃

岐阜縣美濃市是「美濃和紙」的產地，近年「本美濃紙」以維持古法手漉登錄 UNESCO 無形文化遺產。從挑選材料、去皮蒸煮、使用傳統的抄漉用具及方式，及紙漿中必須以「黃蜀葵」做為黏著劑，最後以自然日曬乾燥紙張，種種的要件下，才能成為書畫修復指定的優質材料。本次拜訪「竹紙工房」(Takekami Kobo)負責人鈴木豐美夫婦，親切地為學員們講解、示範手漉美濃和紙。

「美濃和紙的里會館」(Minowashi no Satokaikan)為推廣美濃紙的文化機構，館內除了設有展覽，還可供民眾體驗美濃紙製作，同時也展示、販售與美濃紙相關的工藝品。

接著參觀舊今井家住宅(Kyuiamaike Jyutaku)，今井家是江戶末期至昭和 16 年的和紙商家，仍保留著傳統日式的居住格局。美濃市是日本重要的傳統建造物群保存地區，初次到訪者可至美濃史料館(Minoshiryokan)瞭解當地的歷史沿革。

## 3.京都

京都具有悠久的歷史，其所孕育的傳統文化、藝術、審美意識，至今仍是日本所不斷傳承的。首站前往具有百年歷史的書畫修復工房「岡墨光堂」(OKA Bokkoto)，瞭解日本書畫工房的工作環境，裱具的美感結合日式居住格局，皆令學員流連忘返。(圖五)

結束書畫工房隨即來到「金高刃物老舖」，此店鑄刀歷史至今已有二百餘年，裱具師常使用的丸刀、手握剪刀、小刀等，在此有多種尺寸可做挑選，鑄鐵師親自解說製作方式。另外「溝川商店」也是擁有各式表具材料的老舖，學員們皆可在此添購個人所需的工具。

最後，走訪建造於江戶初期的二條城(Nijojo)，城內的御殿已部分被日本列為國寶及重要文化財，其中和式的「障壁画」多達 954 面，繪畫藝術相當豐富，日本的庭園風格在此也能細細品味。1994 年已被 UNESCO 登錄世界遺產。



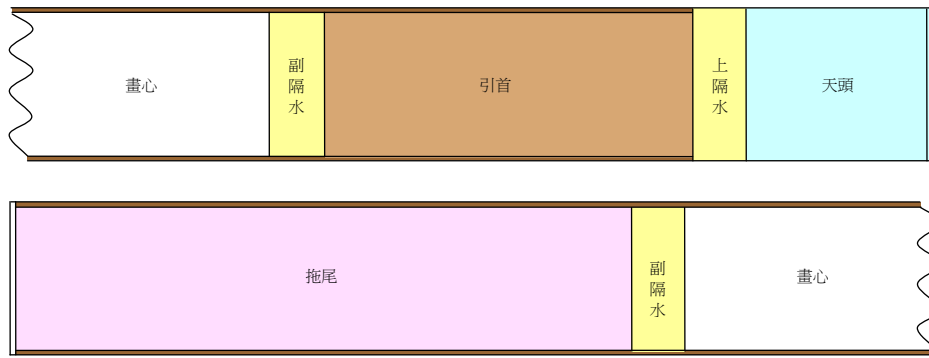
圖五 學員於岡墨光堂前留影

### 三、心得

明代中期文人風氣鼎盛，江南地區由於經濟繁盛帶動私人收藏，收藏家必須藉由「裝裱」保存歷代古畫，而江南卓越出眾的裝裱技藝，至今仍受其影響。而日本裝裱沿襲唐宋以來的傳統，不論於材料、工具至型式，逐漸發展出不同於中國的裝裱文化。兩者間的差異，以下則透過本次研習實作略做心得分享：

#### (一)型式結構

以本次實作的手卷型式為例，中式自卷首乃由天頭→上隔水→引首→副隔水→畫心→副隔水→拖尾所組成(圖六)，日式則以見返し→本紙→卷末紙組成(圖七)。中式手卷於畫心前添加「引首」，畫幅後並以數尺的「拖尾」替代木軸，其添加的空間與作者並無直接的關連，但可讓後人鑒古後提筆品評、賦詩，也讓手卷集合更多名家書跡，不僅滿足明清文人附庸風雅的嗜好，也是中國書畫的特色之一。



圖六 中式手卷裝裱結構



圖七 日式手卷裝裱結構

## (二)裝裱外觀

手卷地杆的處理方式，日式會於兩側末端安裝軸頭，地杆長度會寬於畫幅，類似於掛軸的安裝(圖八)；以清陳澧行楷書扁額為例(國立故宮博物院藏)，中國明代後的手卷地杆多以圓玉片替代軸頭，地杆整體寬度會與畫幅一致，卷收後的側邊外觀與日式有顯著之差別(圖九)。



圖八 日式手卷樣貌



圖九 中式手卷樣貌

#### 四、結論與建議

參加本年「日本紙質修護研修課程」本人深感獲益良多，不僅與自身所學的專長相互融合，也吸收了更多他國知識與經驗，增廣國際視野，對於日後修復研究工作，必能開拓課題的深度及廣度。

1950年，日本便著手文化資產的保存維護，由於對於傳統工藝的重視，並抱持良善的修復理念，在多年的累積努力下，現今不僅保有許多令各國人士造訪的古蹟名勝，在傳承無形的工藝技術上，也受到國際間的普遍認同。

日本針對書畫修護所製造的修復用紙，品質優良穩定，但金額也所費不貲，以近年原料物價上漲，及逐年減少的經費預算中，購買比以往更加困難。目前本院書畫修復室所使用的日本修復材料，多為民國八十一年購買至今，日後為避免材料短缺，應逐年編列經費以增加存量，才能完善書畫修護工作。